Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nimi zaś byli Heman i Jedutun oraz pozostali wybrani, którzy zostali wyznaczeni\* z imienia do wielbienia JAHWE za to, że Jego łaska trwa na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nimi byli Heman i Jedutun oraz pozostali wybrani, wyznaczeni z imienia do wielbienia JAHWE za to, że Jego łaska trwa na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z nimi *pozostawił* Hemana i Jedutuna oraz resztę wybranych, imiennie wyznaczonych, aby chwalili JAHWE, bo jego miłosierdzie *trwa* na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z nimi Hemana i Jedytuna, i innych na to obranych, którzy byli z imienia mianowani, aby chwalili Pana, przeto iż na wieki trwa miłosierdzie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po nim Hemana i Iditun, i inne wybrane, każdego imieniem jego, aby wyznawali PANU; Iż na wieki miłosierdzie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z nimi byli Heman i Jedutun, i reszta wybranych, imiennie wyznaczonych, aby dzięki czynili Panu, bo na wieki Jego łaska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli zaś z nimi Heman i Jedutun oraz pozostali wybrani, którzy byli imiennie wyznaczeni do wysławiania Pana, albowiem na wieki łaska jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli wśród nich Heman i Jedutun, i reszta wybranych, którzy zostali imiennie wyznaczeni, by wysławiać Pana, bo Jego łaska trwa na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wraz z nimi byli także Heman i Jedutun oraz reszta wybranych, wyznaczonych imiennie, aby sławić JAHWE, bo Jego łaska na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był też z nimi Heman i Jedutun oraz inni z tych, którzy zostali wybrani i wyznaczeni imiennie do chwalenia Jahwe: ”bowiem miłosierdzie Jego trwa na wieki”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з ним Еман і Ідітон і інші вибрані по імені, щоб хвалити Господа, бо на віки його милосердя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z nimi Hemana, Jedutuna i innych wybranych, którzy byli ustanowieni z imienia, by chwalili WIEKUISTEGO dlatego, że na wieki trwa Jego miłosierdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a z nimi Hemana i Jedutuna, i resztę wybranych mężów, których wyznaczono imiennie, by dziękowali JAHWE, gdyż ”jego lojalna życzliwość trwa po czas niezmierzony”; |

1. 1) którzy zostali wyznaczeni : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)